

ra mǐ'ño'ně ra mbáne padá

(El Coyote y el Compadre Zopilote)

Advertencia

Esta serie de cuentos graduados en la lengua otomí, tiene el propósito de afirmar la alfabetización de los indígenas monolingües otomíes del Valle del Mezquital en su propia lengua, como paso previo a la enseñanza del español. Contiene temas de la cultura nativa que interesen, por igual, a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos lleguen con mayor interés, positivo provecho y más habilidad a la lectura de textos escritos en el idioma oficial.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar exclusivamente el otomí; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de una manera más fácil y eficiente, pues hasta la fecha muchos alumnos de las escuelas de la región otomí, no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles material de lectura en forma accesible, podremos llevarlos a la meta final.

ACLARACIONES

Vocales

Las tres vocales del otomí que no se encuentran en el español son: ξ , e , u . Ejemplos: ξ d ξ tí (borego), $t\xi$ tallar, e 'éni (gallina), u 'uni (lastimar), $j\grave{a}$ (frijol).

Cuando el signo $\underset{\cdot}{}$ ocurre debajo de las vocales a, e, i, u se pronuncia la vocal con nasalización. Ej. d $\underset{\cdot}{a}$ (maduro), se $\underset{\cdot}{f}$ (pulque), tu (morir).

Dos signos sobre las vocales indican la calidad musical de la sílaba: ' un ascenso musical, ' una nota musical más alta, comparense: 'yofrí, (aguja), 'yofrí (arriero), 'yófrí (brotes de maíz).

Consonantes

g La g en el idioma otomí tiene un sonido más fricativo que el de la g del español en palabras como haga. Ej. gí (grillo), guf (nube).

h La h del otomí no es muda, sino tiene un sonido semejante al que se oye cuando el aire pasa por la boca o por la nariz. Escuche la h bucal en la palabra héhé (toser). Cuando la h se combina con la m, n, o ñ, este sonido es semejante a un soplo a través de las fosas nasales. Ej. hmé ---- (tortilla).

' El saltillo indica una interrupción rápida de la voz a causa del cierre de la glotis. Ej. 'na ra 'a (una pulga), t'áñí (mesquite).

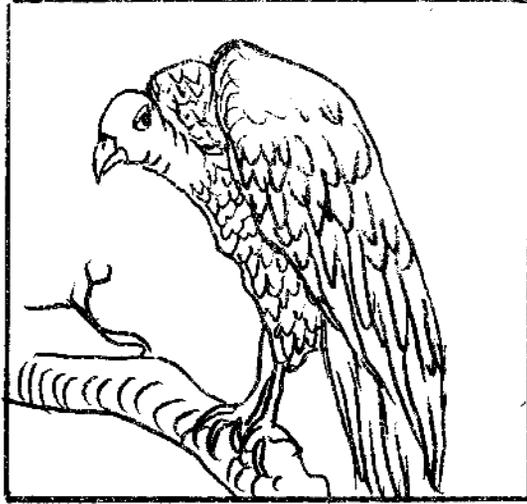
th es una fricativa hecha generalmente entre los dientes acompañada de una ligera aspiración, esta última se representa con una h. Ej. thá (mazorca), the (surco).

ts es un sonido semejante a la unión de la t y s del español. Ej. tsí (comer), tsa (poder).

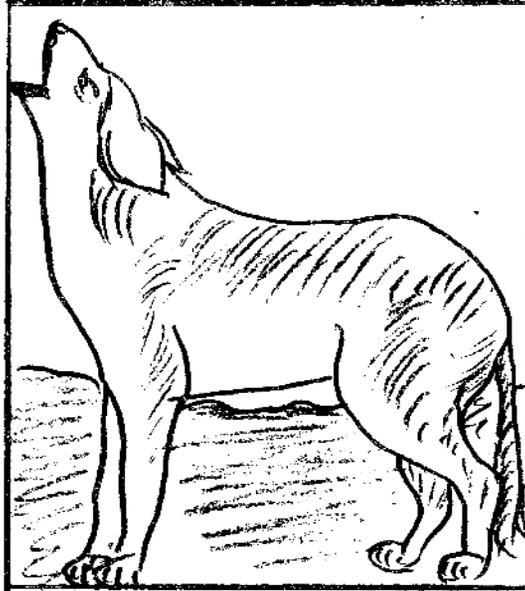
w es semejante a la o de la palabra Oaxaca, o la w en Washington, pero a veces suena como hu o gu en huarache y guajolote. Ej. wá (pie), wenda (cuenta).

x La x del otomí tiene el mismo sonido de la x en la palabra Xochimilco en su antigua pronunciación (shochimilco). Ej. xifi (petate).

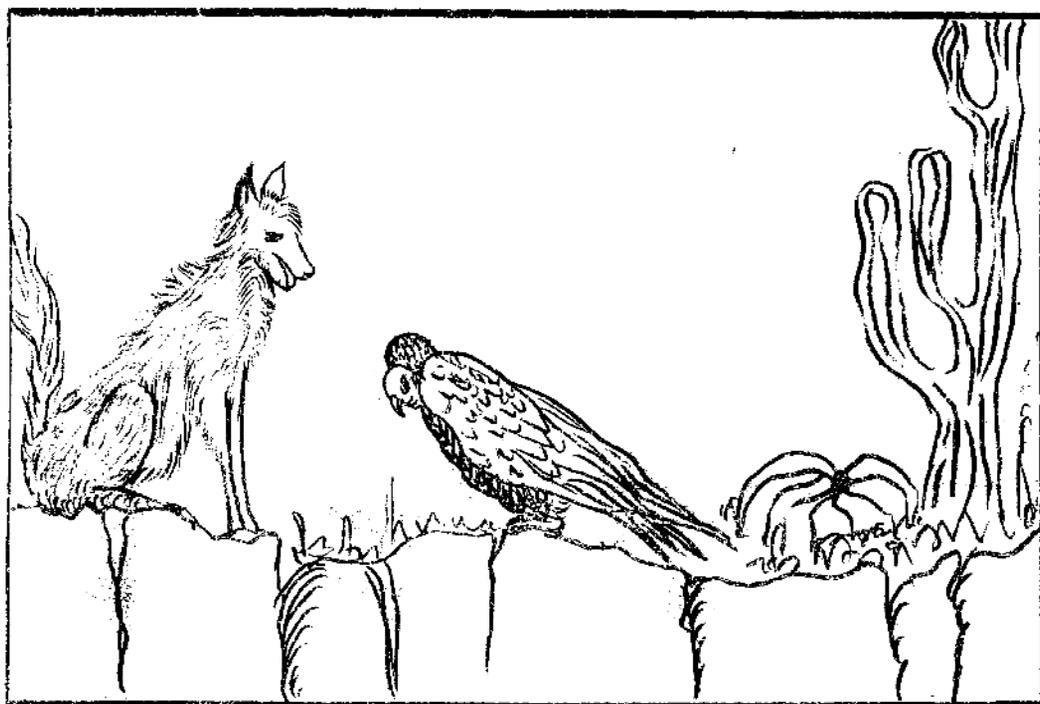
z es semejante a la s de algunas palabras del español, como por ejemplo, en riesgo y desde. Comparense los dos sonidos en las siguientes palabras: só (tonada), y zó (venderse muy bien).



ra padá



ra mĩño



'na ra pá mbí hụ ra padá já ra ndēm'yé. mí tákhyádí ně mbí ts'önyá ra padá, ně hĩnts'a ya'a bi thógí ra mĩ'ńó gétwá já ra ndēm'yé. ně bi hyǎndí ra mbáné padá mbí hụ já ra ndēm'yé. 'běsthó bi má ba žǝngwá ra mbáné padá, ně bi 'yambí bi'ńěná ra mĩ'ńó: "té gí xadí ri t'ék'ęí, ží mbáné?"

bi dǎdí ra padá bi'ñěna, "dí
žahmǎhá, dí měnthi ya 'únyá bi žuka
máhnyátó."

ně dígé'ǎ bi 'ñěna ra mbáné mǐ'ńó
bi 'ñěna, "té gí pǐtsí ží mbáné?"

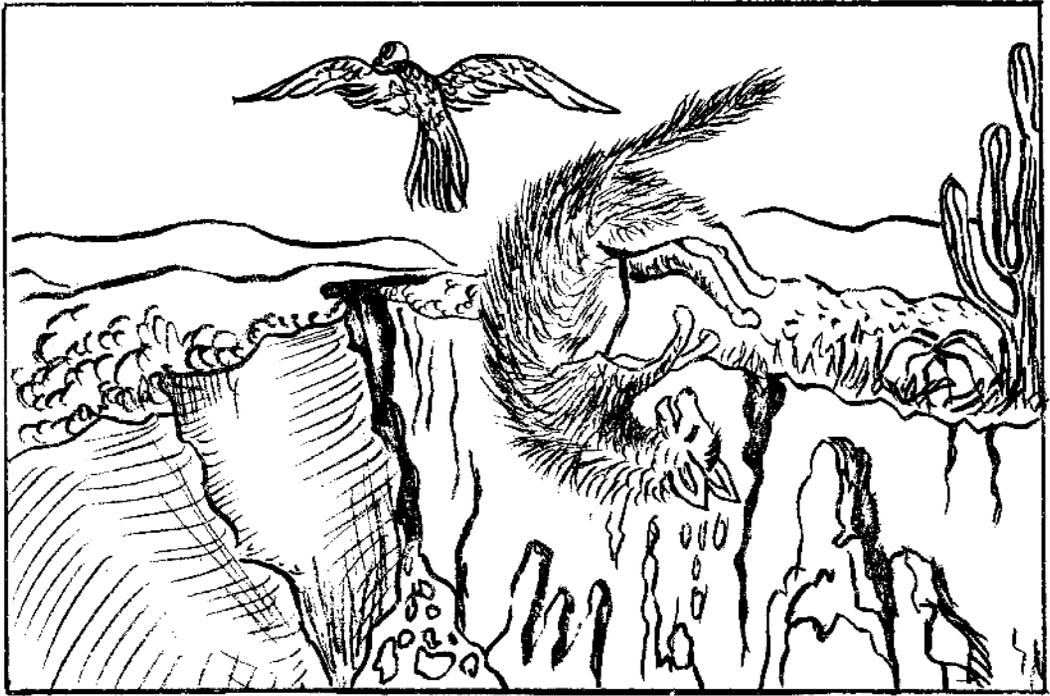
ně bi dǎda ra padá bi 'ñěna, "hěnsǝ
ra ndǔts'ǝdi rakí ně ra 'uǎxǔ. dí
handí 'bu tó'o da 'rakí 'na ra nt'ǝnt'í
ga tsa ngǔ ga'buí xáhńó."

ně dígé'ǎ bi 'ñěna ra mbáné mǐ'ńó,
"té gí mǎ ží mbáné ga 'ra'í 'na ra
nt'ǝnt'í pa xáhma gí 'buí xáhńó. yǎ da
hnyǎkí ya 'úǎǎ ra ndǔts'ǝdí?"

ně bi dǎdí ra mbáné padá bi 'ñěna,
"ndé nú'ma gi 'et'k'é ra maťé xáhma
má'na ga 'buí xáhńó."

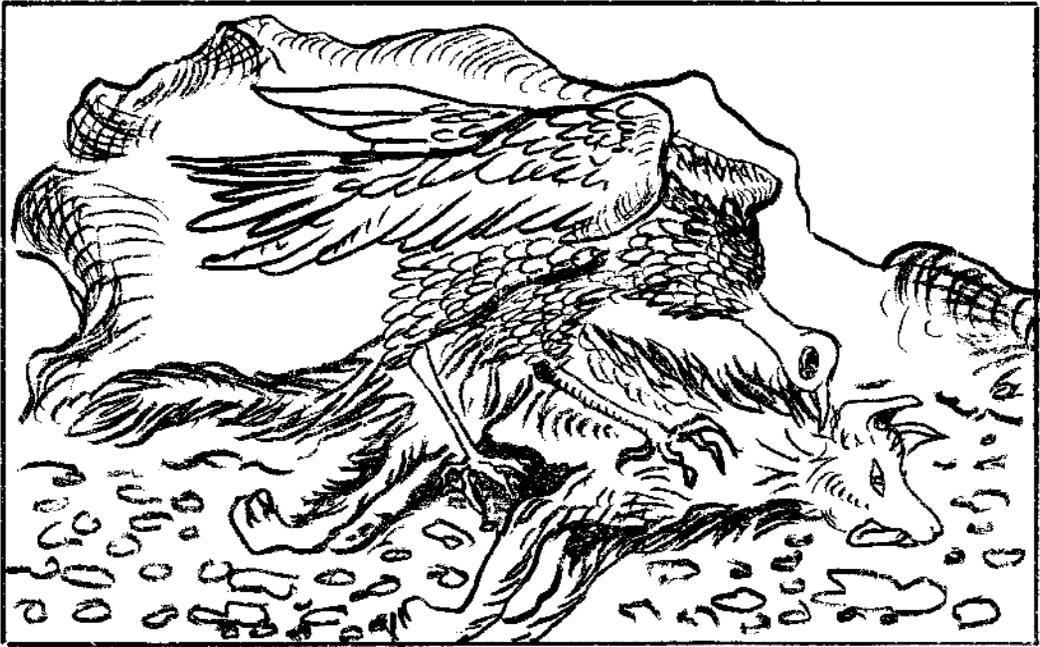
ně bi 'ñěna ra mbáné mǐ'ńó, "nu'ma
gi 'et'é ra maťé gí té'mí ží mbáné."

ně bi 'ñěna ra padá, "pe xa gi juka



ri nsagí xa ntsɛdí pa 'běsthó da
háxamahaígí."

ně dígé'ą ra mǐ'ňó bi gakí ra
sagí yábú ngǔ 'náté t'ǎní ně bi
gakí ra hměst'á'rǐhí pa da 'yěnt'ą
ra mbáné. pe 'mɛt'ó ya mǎ da zǎdí
pa da 'yěnt'ǐ, ra padá 'běsthó bi
'yɛí ra nsání ně thǎts'í ha mahéts'í
ně ra mǐ'ňó bi 'yɛnga ra sagí ně bi



Ẓò já ya hém'yé. bi ntsáwí ra ndaté
ngǔ 'na ra 'órá, ně ra mbáné padá mí
handí rá mbáné mí'ńó di ntsáwí ra dǔ.
núbya ra padá ngǔ 'na gǎt'í bi 'yět'é
'ěna, "mbús, mbús, mbús." ně 'běsthó
bi hñǔdí ra padá ha bi madí ra hñýní
ko yá dá ra mbáné mí'ńó. ně ra mí'ńó
"yò gí tsagí zí mbáné. nógá hínđí
tǔthó.

ně bi dǎdí ra padá 'ěná, "híná
z̄í mbáné. núbya xápá xá kǔhí. hñǎní
di 'yómbí. ně hín̄ts'a yǎ'ǎ bi 'maí
xáhñó ra padá ngé'ǎ bi z̄í ra ngé.
'běsthó bi háxmahaí ra padá.

El Coyote y el Compadre Zopilote

Un día estaba sentado un zopilote en la ceja de una barranca asoleándose; estaba agachado. Al rato un coyote pasó cerca de la barranca; al ver al compadre zopilote sentado, fué a saludarlo, y le dijo: "Cómo le ha ido a usted, compadrito?" El zopilote respondió, diciendo: "No muy bien con el dolor de cabeza que me comenzó hace ocho días."

El coyote contestó, diciendo: "Pues, ¿de qué mal sufres, compadrito?"

El zopilote respondió, diciendo: "Sólo me siento débil y el dolor que tengo. Creo que con un empujón me sentiré mejor."

Dijo el coyote: "¿Qué dice usted, compadrito, le doy el empujón, para que así se alivie del dolor de cabeza y se le quite el desmayo?"

El compadre zopilote respondió, diciendo: "Si usted me hace ese gran favor, a ver si así me alivio."

Dijo el coyote: ¿Me hace usted el favor de esperarme, compadrito?"

Y el zopilote dijo: "Pero, aléjate, para que al darme el empujón, hagas sentirme feliz."

Bueno, así lo hizo; se alejó más o menos unos veinte metros de distancia. Empezó la carrera y al momento de empujar al compadre, éste inmediatamente levantó el vuelo revoloteando en el espacio; y vio como el coyote compadre pataleaba en el fondo de la honda barranca ya casi para morir. Después, el zopilote bajó y se sentó donde el coyote estaba muerto, diciendo: "Mbus- mbus- mbus". Y se acercó a él con el fin de darse un buen almuerzo, principiando con los ojos.

El coyote dijo: " No me comas, compadrito! Todavía no me muero."

El zopilote dijo: " No, compadrito! Ahora que aún está calientito me lo voy a saborear." Empezó a mover la cabeza, viendo

por todas partes; se sintió aliviado después del buen almuerzo, y ya satisfecho se fué.

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

Apartado 2975,
Mexico, D.F.
1950

535 Ejemplares.